

Vamos ao restaurante!

N5

JAPONÊS

COMIDA

AMIZADE

8:09

今日のエピソードは、「レストランに行こう！」です。

O episódio de hoje é "Vamos ao restaurante!".

NARRADOR

ゆきさんはいつもルーカスの日本語を手伝っています。

Yuki-san wa itsumo Rūkasu no nihongo o tetsudatte imasu.

Yuki sempre ajuda Lucas com o idioma.

NARRADOR

ルーカスは何かお返しをしたいと思います。

Rūkasu wa nanika okaeshi o shitai to omoimashita.

Lucas resolveu retribuir de alguma forma.

LUCAS

ねえゆき、今日、一緒にラーメン食べない？

Nee Yuki, kyou, issho ni raamen tabenai?

Ei Yuki, o que acha de comer um ramen comigo hoje?

LUCAS

いつも手伝ってくれるお礼がしたくて。

Itsumo tetsudatte kureru orei ga shitakute.

Queria te agradecer por sempre me ajudar.

YUKI

え？お礼なんていらないよ、でもこの寒さならラーメン最高じゃん！

E? Orei nante iranai yo, demo kono samusa nara raamen saikou jan!

É? Não precisa me agradecer, mas nesse frio um ramen seria perfeito!

LUCAS

じゃあ^い行^{みせ し}こう！でも、あんまりお店知らないんだよね。

Jaa ikou! Demo, anmari omise shiranain da yo ne.

Então vamos! Eu só não conheço muitos lugares.

YUKI

まか^{みせ し}任せて、いいお店知ってるよ！

Makasete, ii omise shitteru yo!

Deixa comigo, eu conheço um lugar ótimo!

LUCAS

あそこ、^{まえ}前^いにも行ったことあるの？

Asoko, mae ni mo itta koto aru no?

Você já foi lá antes?

YUKI

なんかい^わ何回もあるよ！ちょっと^{ばし ょ}分かりにくい場所^{い か ち}だけど、行く価値あるよ。

Nankai mo aru yo! Chotto wakarini kui basho da kedo, iku kachi aru yo.

Muitas vezes! É meio escondido, mas vale a pena.

LUCAS

じゃあ、^{お い}きっと美味しいんだね。

Jaa, kitto oishiin da ne.

Então deve ser bom mesmo.

NARRADOR

ゆきさんはルーカスを、^{とお}通^{はし}りの端^{ちい}にある小さなラーメン屋^やに^つ連れて^い行きました。

Yuki-san wa Rūkasu o, toori no hashi ni aru chiisana raamen-ya ni tsurete ikimashita.

Yuki levou o Lucas pra uma pequena ramen-ya no fim da rua.

NARRADOR

^{は で}派手^{みせ}さはない、シンプルなお店^{まんせき}ですが、いつも満席でした。

Hadesa wa nai, shinpuru na omise desu ga, itsumo manseki deshita.

Um lugar simples, sem luxo, mas sempre cheio.

TIO

はい すわ
…入れ、座れ。

...Haire, suware.

Entrem, sentem-se.

CULTURA

"Ojisan" (おじさん) é uma forma carinhosa e informal de chamar um homem mais velho, tipo "tio" — comum com donos de barraquinha e lojinhas de bairro.

YUKI

きゃう ともだち つ
やっほー、おじさん！今日は友達連れてきたよ。

Yahhoo, **ojisan!** Kyou wa tomodachi tsurete kita yo.

Oi, **tio!** Trouxe um amigo hoje.

TIO

ひ まえ すわ
ふん。カウンターが冷える前に座れ。

Fun. Kauntaa ga hieru mae ni suware.

Hm. Sentem antes que esfrie o balcão.

LUCAS

かん
いつもこんな感じなの？

Itsumo konna kanji na no?

Ele é sempre assim?

YUKI

ちゅうもん
ちゃんと注文するまではね。

Chanto chuumon suru made wa ne.

Só até você pedir direito.

LUCAS

まちが
また間違えないといいけど…

Mata machigaenai to ii kedo...

Espero não errar de novo...

YUKI

だいじょうぶ けいご ぐち かんけい ていねい い
大丈夫、ここは敬語もタメ口も関係ないよ。丁寧に言えばそれでいい。

Daijoubu, koko wa keigo mo tameguchi mo kankei nai yo. Teinei ni ieba sore de ii.

Relaxa, aqui não tem formal ou informal. É só pedir com educação.

LUCAS

ああ、それなら助かる。

Aa, sore nara tasukaru.

Ah, isso ajuda.

LUCAS

この店、結構シンプルだね。

Kono mise, kekkou shinpuru da ne.

O lugar é bem simples, né?

YUKI

うん、でもいつもこんな感じ。常連さんばかりだよ。

Un, demo itsumo konna kanji. Jouren-san bakkari da yo.

É, mas é sempre assim. Cheio de gente que já é cliente antigo.

LUCAS

おじさんの話し方見てたら、なんとなく分かる気がする。

Ojisan no hanashikata mitetara, nantonaku wakaru ki ga suru.

Dá pra sentir isso no jeito que ele fala com você.

GRAMÁTICA

A forma volitiva "~mashou" (ましょう) é usada pra sugerir ou decidir algo junto: "shimashou ka?" é "vamos fazer?".

LUCAS

うーん…醤油にしましょうか？

*Uun... shouyu ni **shimashou ka?***

Hmm... **vamos pedir** o shoyu?

YUKI

ううん、味噌にしましょう。こっちの方が美味しいよ。

Uun, miso ni shimashou. Kocchi no hou ga oishii yo.

Não, vamos pedir o missô. Esse aqui é melhor.

LUCAS

わかった、じゃあ味噌にしましょう。

Wakatta, jaa miso ni shimashou.

Tá, então vamos pedir o missô.

YUKI

あ、やっぱり両方頼んで、シェアする？

A, yappari ryouhou tanonde, shea suru?

Ou será que pedimos os dois, pra dividir?

TIO

決めるのか、俺が決めるのか

Kimeru no ka, ore ga kimeru no ka?

Vocês decidem, ou eu decido por vocês?

LUCAS

あ、すみません！じゃあ味噌にしましょう！

A, sumimasen! Jaa miso ni shimashou!

Ah, desculpa! Vamos pedir o missô, então!

YUKI

そうだね、味噌にしましょう。

Sou da ne, miso ni shimashou.

Isso, vamos pedir o missô.

TIO

味噌ラーメン、二つ。他には？

Miso raamen, futatsu. Hoka ni wa?

Missô ramen, dois. Mais alguma coisa?

GRAMÁTICA

"~o kudasai" (~をください) é o jeito padrão de pedir algo: "kore o kudasai" = "isso, por favor".

YUKI

めん かた
麺は硬めをください。

*Men wa **katame** o **kudasai**.*

Macarrão **firme** pra mim, **por favor**.

VOCABULÁRIO

"Katame" (硬め) é "mais firme/al dente" — um dos jeitos de personalizar o ponto do macarrão.

TIO

かた りょうかい
硬め、了解。

Katame, ryoukai.

Macarrão firme, entendido.

LUCAS

かた ふつう なに ちが
硬めと普通って、何が違うんだっけ？

Katame to futsuu tte, nani ga chigaun dakke?

Qual a diferença entre firme e normal mesmo?

VOCABULÁRIO

"Futsuu" (普通) aqui significa "normal/padrão", o ponto de macarrão mais macio que o "katame".

YUKI

かた かん ふつう やわ
硬めはコシがある感じ。普通はもっと柔らかいよ。

*Katame wa koshi ga aru kanji. **Futsuu** wa motto yawarakai yo.*

O firme é mais al dente. O **normal** é mais macio.

LUCAS

あ、わかった。じゃあ、^{めん ふつう}麺は普通をください。

A, wakatta. Jaa, men wa futsuu o kudasai.

Ah, entendi. Então, macarrão normal pra mim, por favor.

TIO

^{ふつう りょうかい}普通、了解。

Futsuu, ryoukai.

Normal, certo.

VOCABULÁRIO

"Koime" (^こ濃いめ) é "mais forte/concentrado", usado pra descrever caldos e temperos.

TIO

スープは^こ濃いめ、それとも^{うす}薄め？

*Suupu wa **koime**, soretomo usume?*

Caldo mais **forte** ou mais leve?

YUKI

^こ濃いめで^{ねが}お願いします。

Koime de onegaishimasu.

Mais forte, por favor.

LUCAS

それも、どう^{ちが}違うの？

Sore mo, dou chigau no?

E essa diferença?

VOCABULÁRIO

"Usume" (^{うす}薄め) é o oposto de "koime": "mais leve/suave".

YUKI

こ しょうゆ あじ つよ うす
濃いめは醤油の味が強い。薄めはもっとあっさりしてる。

Koime wa shouyu no aji ga tsuyoi. Usume wa motto assari shiteru.

O forte tem mais sabor de shoyu. O leve é mais suave.

LUCAS

じゃあ、僕も濃いめで。

Jaa, boku mo koime de.

Então, forte pra mim também.

TIO

りょうかい
了解。

Ryokai.

Combinado.

TIO

あじたま
味玉、いる？

Ajitama, iru?

Ovo marinado, querem?

VOCABULÁRIO

"Tsuika" (追加) significa "adicional/extra" — útil pra perguntar o preço de qualquer item extra no pedido.

LUCAS

いくら追加ですか？

Ikura tsuika desu ka?

Quanto custa a mais?

TIO

ひゃくえん
百円。

Hyaku-en.

Cem ienes.

LUCAS

じゃあ、一個^{いっこ}ください。

Jaa, ikko kudasai.

Então, um ovo, por favor.

YUKI

わたし^ほしも欲しい！

Watashi mo hoshii!

Eu também quero!

TIO

あじたまふた^な。
味玉二つな。

Ajitama futatsu na.

Dois ovos, então.

TIO

の^{もの}飲み物は

Nomimono wa?

Bebida, algo?

YUKI

つめ^{みず}たい水ください。

Tsumetai mizu kudasai.

Água gelada, por favor.

LUCAS

ぼく^{おな}も同じで。

Boku mo onaji de.

Pra mim também.

TIO

みず^{まえ}だけか ケチだな、お前ら。

Mizu dake ka? Kechi da na, omaera.

Só água? Vocês são baratos, hein.

YUKI

ラーメンのお腹^{なか}の余裕^{よゆう}残^{のこ}しておきたいの！

Raamen no onaka no yoyuu nokoshite okitai no!

Também queremos guardar espaço pro ramen!

CULTURA

"Narutomaki" (鳴門巻き) é o bolinho de peixe com espiral rosa que enfeita o ramen — o nome de personagens de anime famosos vem desse alimento, não o contrário!

TIO

なるとまき
鳴門巻はいるか

Narutomaki *wa iru ka?*

Naruto vocês querem?

LUCAS

ナルト？

Naruto?

Naruto?

YUKI

ピンクの渦巻^{うずまき}模様^{もよう}の、魚^{さかな}のすり身^みだよ。

Pinku no uzumaki moyou no, sakana no surimi da yo.

É um bolinho de peixe, com espiral rosa.

LUCAS

あ、あのアニメの？！

A, ano anime no?!

Ah, tipo o do anime?!

TIO

にんじゃ
忍者^{にん}じゃなくて魚^{さかな}だ。でも、その通り^{とお}だよ。

Ninja ja nakute sakana da. Demo, sono toori da yo.

É peixe, não é ninja. Mas sim, é esse mesmo.

GÍRIA

"Dattebayo" (だってばよ) é uma expressão de ênfase sem tradução exata, popularizada por um personagem de anime bem conhecido — usada aqui só como brincadeira.

LUCAS

じゃあ、^{ねが}お願いします！だってばよ！

*Jaa, onegaishimasu! **Dattebayo!***

Então bota, por favor! **Tô certo!**

YUKI

^{わたし} ^{ねが}私もお願いします！

Watashi mo onegaishimasu!

Pra mim também, por favor!

VOCABULÁRIO

"Negi" (ネギ) é cebolinha — "negi mashi" pede uma porção extra dela no ramen.

TIO

^まネギ増し、いるか

Negi mashi, iru ka?

Cebolinha extra?

LUCAS

^{ねが}はい、お願いします！

Hai, onegaishimasu!

Sim, por favor!

YUKI

^{わたし} ^{おな}私も同じで。

Watashi mo onaji de.

Pra mim também.

VOCABULÁRIO

"Chaashuu" (チャーシュー) é a carne de porco fatiada e cozida em molho shoyu, um dos toppings clássicos do ramen.

TIO

チャーシュー^{ついか}追加、いるか？^{にひゃくえん}二百円だぞ。

Chaashuu tsuika, iru ka? Nihyaku-en da zo.

Chashu a mais, querem? Custa duzentos ienes.

LUCAS

今日は特別な日だし…頼む！^{きょう とくべつ ひ たの}

Kyou wa tokubetsu na hi da shi... tanomu!

Hoje é ocasião especial... vou querer!

YUKI

じゃあ、私も頼む！^{わたし たの}

Jaa, watashi mo tanomu!

Eu também vou querer, então!

TIO

了解、チャーシュー^{ついかふた}追加二つな。^{りょうかい}

Ryoukai, chaashuu tsuika futatsu na.

Combinado, mais dois chashu.

TIO

了解。一分な。^{りょうかい いっぱん}

Ryoukai. Ippun na.

Combinado. Um minuto.

NARRADOR

店主は無駄口をきかず、素早く手を動かしていました。^{てんしゅ むだぐち すばや て うご}

Tenshu wa mudaguchi o kikazu, subayaku te o ugokashite imashita.

O Tio trabalhava rápido, sem dizer uma palavra a mais que o necessário.

NARRADOR

すうふんご ゆ げ た はこ
数分後、湯気の立つどんぶりが運ばれてきました。

Suufun-go, yuge no tatsu donburi ga hakobarete kimashita.

Poucos minutos depois, os pratos chegaram, fumegantes.

YUKI

わあ、いい匂い！
にお

Waa, ii nioi!

Nossa, cheiro bom!

LUCAS

うわ…このスープ、すごい。

Uwa... kono suupu, sugoi.

Uau... esse caldo é incrível.

TIO

ふん。

Fun.

Hm.

LUCAS

ほんとう なに とくべつ ちょうみりょう
本当に、何か特別な調味料でも？

Hontou ni, nanika tokubetsu na choumiryou demo?

Sério, tem algum tempero especial?

TIO

ふる しょうゆ むかし
…古い醤油だ。昔からのレシピだよ。

...Furui shouyu da. Mukashi kara no reshipi da yo.

...Shoyu envelhecido. Receita antiga.

LUCAS

わかるきがする！ いま た ちが
今まで食べたどれとも違う。

Wakaru ki ga suru! Ima made tabeta dore to mo chigau.

Dá pra sentir! É diferente de tudo que já comi.

LUCAS

この店、もう何年くらいやってるんですか？

Kono mise, mou nannen kurai yatterun desu ka?

Há quanto tempo você tem essa ramen-ya?

TIO

さんじゅうねんいじょう
三十年以上だな。

Sanjuunen ijou da na.

Mais de trinta anos.

LUCAS

さんじゅうねん ひと み
三十年！？たくさんの人を見てきたんですね。

Sanjuunen!? Takusan no hito o mite kitan desu ne.

Trinta anos! Deve ter visto muita gente passar por aqui.

TIO

まえ おも
お前が思ってるより、ずっとな。

Omae ga omotteru yori, zutto na.

Mais do que você imagina.

NARRADOR

あのレシピは、ただ古いだけではありませんでした。

Ano reshipi wa, tada furui dake dewa arimasen deshita.

Aquela receita não era só antiga.

NARRADOR

なんじゅうねん まえ てんしゅ つく かた おし ししょう う つ
何十年も前、店主にラーメンの作り方を教えた師匠から受け継いだものでした。

Nanjuunen mo mae, tenshu ni raamen no tsukurikata o oshieta shishou kara uketsuida mono deshita.

Era do mestre que ensinou o Tio a fazer ramen, décadas atrás.

NARRADOR

あじ き きゃく
その味に気づく客は、ほとんどいませんでした。

Sono aji ni kizuku kyaku wa, hotondo imasen deshita.

Poucos clientes notavam o tempero.

NARRADOR

たいてい ひと む ぶ あい そう ろうじん み
大抵の人は、カウンターの向こうにいる無愛想な老人しか見ていませんでした。

Taitei no hito wa, kauntaa no mukou ni iru buaisou na roujin shika mite imasen deshita.

A maioria só via um velho rabugento atrás do balcão.

TIO

き ひさ
…それに気づいたやつは、久しぶりだ。

...Sore ni kizuita yatsu wa, hisashiburi da.

...Ninguém nota isso faz tempo.

YUKI

いま き
じゃあ、今気づいたよ。

Jaa, ima kizuita yo.

Bom, agora alguém notou.

TIO

はや た さ まえ
早く食え、冷める前に。

Hayaku kue, sameru mae ni.

Comam logo, antes que esfrie.

NARRADOR

た お とき てんしゅ やくそく だい せいきゅう
食べ終わった時、店主は約束していたデザート代を請求しませんでした。

Tabewatta toki, tenshu wa yakusoku shite ita dezaato-dai o seikyuu shimasen deshita.

Quando terminaram, o Tio nem cobrou a sobremesa que tinha oferecido.

TIO

も こんかい
これ持ってけ、サービスだ。今回だけな。

Kore motteke, saabisu da. Konkai dake na.

Levem isso aí, de brinde. Só dessa vez.

YUKI

な か み やさ
ほら、中身は優しいでしょ。

Hora, nakami wa yasashii desho.

Viu? Ele é fofo por dentro.

TIO

き
聞こえてるぞ！

Kikoeteru zo!

Ouvi isso!

LUCAS

ごちそうさま
ご馳走様でした！ありがとうございます、おじさん！また来るね。き

Gochisousama deshita! *Arigatou, ojisan! Mata kuru ne.*

Muito obrigado pela refeição! Valeu, Tio! Vamos voltar mais vezes.

CULTURA

"Gochisousama deshita" (ご馳走様でした) é o que se diz ao terminar uma refeição, agradecendo por ela — o par da frase "itadakimasu", dita antes de comer.

YUKI

つぎ おご
次は奢らせないでよ。

Tsugi wa ogorasenaide yo.

Só não me faz pagar o próximo, hein.

LUCAS

りょうかい あいぼう
了解、相棒。

Ryokai, aibou.

Combinado, sócia.

YUKI

みせえら
いいお店選んだでしょ？

Ii omise erandesho?

Foi uma boa escolha de restaurante, hein?

LUCAS

うん、もうお気に入りだよ。き い

Un, mou oki ni iri da yo.

Com certeza. Já virou meu favorito.

TIO

いつでも来いよ。

Itsudemo koi yo.

Voltem quando quiserem.

NARRADOR

つぎ ちゅうもん おぼ やくそく
次は、注文を覚えていると約束しました。

Tsugi wa, chuumon o oboete iru to yakusoku shimashita.

Da próxima vez, prometeram já saber o pedido de cor.

NARRADOR

かんしゃ しょくじ ふたり あたら しゅうかん い わけ
こうして、感謝の食事は、二人の新しい習慣の言い訳になったのでした。

Koushite, kansha no shokuji wa, futari no atarashii shuukan no iiwake ni natta no deshita.

E assim, o jantar de agradecimento virou desculpa pra um novo hábito dos dois.

次回へ続く

Continua no próximo episódio

まだ登録していない方は、チャンネル登録とベルマークの通知をオンにして、次の物語も楽しみにしていてね！気に入っていただけたら、高評価、シェア、コメントをお願いします。これがチャンネルの大きな支えになります！

Se você ainda não é inscrito, se inscreva no canal e ative o sininho de notificações pra aguardar a próxima história! Se gostou, deixe seu like, compartilhe e comente. Isso ajuda muito o canal a crescer!
